

Al Vëit e l Sûl

(grafia «di base fonetica»)¹

I tacăvan da lîd, un dé, al Vëit ad Tramuntâna e l Sûl: vói al pritindîva da éss posä fòrt che l átar. A un sêrt pònt, i vóddan un viandânt ch'al gnîva avânti tütt fatt só ind al tabàrr². I dü litigânt i decîdan alûra che sarîss-a-stä al posä fòrt chi al fiss riusì a fä in môd che al viandânt al s-a-cavàss sù al tabàrr d'adöss.

Al Vëit ad Tramuntâna l à cminsä a bufä cun viulëisa, ma posä al bufäva, posä al viandânt al s-a-strinsîva ind al tabàrr, tânt che ala fëi al pòar Vëit l à duì lasä lé da sufiä. Al Sûl alûra al s é fatt vódd ind al cêl e, dòp un pò, al viandânt, ch'al g äva cäd, al s é cavä sù l tabàrr. La Tramuntâna l'é stä custrótt a ricunùss che l Sûl l éra posä fòrt che lé.

T êla piàsì la stòria? A g umm da ripêtle?

Al Vëit e l Sul

(grafia «di base fonologica»)¹

I tacävan da lid, un dé, al Vëit ad Tramuntana e l Sul: vói al pritindiva da éss posä fòrt che l ätar. A un sért pònt, i vóddan un viandânt ch'al gniva avanti tütt fatt só ind al tabàrr. I dü litigânt i decîdan alura che sarîss-a-stä al posä fòrt chi al fiss riusì a fä in mód che al viandânt al s-a-cavàss sù al tabàrr d'adöss.

Al Vëit ad Tramuntana l à cminsä a bufä cun viulëisa, ma posä al bufäva, posä al viandânt al s-a-strinsiva ind al tabàrr, tant che ala fëi al pòar Vëit l à duì lasä lé da sufiä. Al Sul alura al s é fatt vódd ind al cêl e, dòp un pò, al viandânt, ch'al g äva cäd, al s é cavä sù l tabàrr. La Tramuntana l'é stä custrótt a ricunùss che l Sul l éra posä fòrt che lé.

T éla piàsì la stòria? A g umm da ripétla?

Nota 1 - la «grafia di base fonetica» mostra sia la lunghezza vocalica che quella consonantica, mentre la «grafia di base fonologica» mostra solo quella consonantica, che è poi quella distintiva in piacentino. Nelle versioni riguardanti la provincia di Piacenza usiamo la «grafia di base fonetica» sia per i dialetti che hanno lunghezza vocalica distintiva sia per quelli di cui non abbiamo ancora chiarito il sistema. Se sono date entrambe le grafie, significa che la lunghezza distintiva è quella consonantica, come a Piacenza.

Nota 2 - la pronuncia sembra oscillare fra *tabàrr* e *tabâr*, il che a rigore sarebbe motivo sufficiente per ritenere *tabàrr* la forma classica e *tabâr* quella moderna frutto di un'epoca in cui le quantità consonantiche e vocaliche sono meno chiare di un tempo (*cf* quanto detto nella versione milanese). D'altro canto, la forma *tabâr* della versione di Castel San Giovanni (con allungamento vocalico «ligure», *cf* la versione di Bedonia) indurrebbe a pensare che in piacentino *tabâr* sia la forma genuina e che l'accento di allungamento consonantico che si sente in almeno una ricorrenza sia dovuto a oscillazione. Questa parola è ambigua in molti altri dialetti.